

CHAN 9861

CHANDOS

Glinka

Glinka



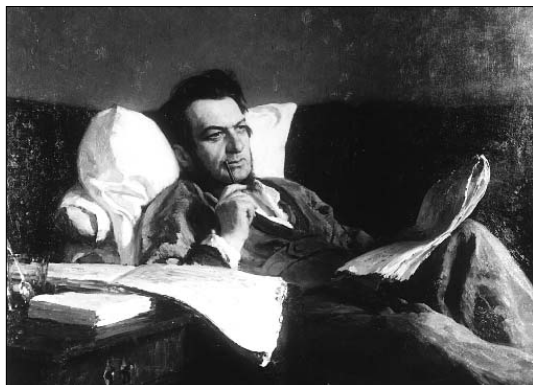
Vassily Sinaisky with the BBC Philharmonic

Overture in D major • Capriccio brillante • Valse-Fantaisie • Kamarinskaya
Symphony on Two Russian Themes • Souvenir d'une nuit d'été à Madrid
Overture and Suite: Ruslan and Lyudmila



BBC Philharmonic

Vassily Sinaisky



Mikhail Glinka, painting by Ilya Repin

Mikhail Ivanovich Glinka (1804–1857)

- | | | |
|---|--|-------|
| 1 | Capriccio brillante
on the 'Jota aragonesa'
Spanish Overture No. 1
Grave – Allegro | 8:47 |
| 2 | Overture in D major
in D-Dur • en ré majeur
Presto | 5:47 |
| 3 | Souvenir d'une nuit d'été à Madrid
Spanish Overture No. 2
Allegro moderato | 9:00 |
| 4 | Symphony on Two Russian Themes
Largo – Andante – Allegro – Andante – Allegro – Con spirito | 13:05 |

5	Kamarinskaya	7:19
	Fantasy on Two Russian Folksongs	
	Moderato ma energico – Allegro moderato	
6	Overture to ‘Ruslan and Lyudmila’	5:05
	Presto	
	Suite from ‘Ruslan and Lyudmila’	18:08
7	Dance	13:33
8	Chernomor’s March	4:33
9	Valse-Fantaisie	8:27
		TT 76:14

BBC Philharmonic
Vassily Sinaisky

Glinka: Orchestral Works

Mikhail Glinka was an extraordinary phenomenon. Born in 1804, he had no formal training in composition; in the 1820s he was known mainly in the St Petersburg salons as a dilettante with a gift for composing sentimental romances. Yet over the next thirty years he would become indisputably ‘the father of Russian music’, not only because he used folksongs (any composer can do that) but because he showed *how* to use them in extended compositions, and how the resources of west European music could be applied in ways best suited to a Russian’s natural musical creativity. And quite apart from their instant attractiveness, the present pieces reveal something of how Glinka evolved these ways, and especially how he revealed the potential for using folksongs.

The earliest piece, the **Overture in D major** (c. 1822–6), is a nicely shaped and attractively scored creation, but without any trace of a Russian voice. Its general melodic character suggests that its composer was a devotee of Italian opera, and in 1830 Glinka left Russia for a three-year stay in Italy to

indulge his passion. He composed some very Italianate pieces; but, paradoxically, it was these that finally brought home to him that *he* should not be writing music of this sort. ‘We, the inhabitants of the North, feel differently [from Italians]’, he later recalled. ‘A longing for my own country led me gradually to the idea of writing in a Russian manner.’

On the way home Glinka paused in Berlin for six months to study with the pedagogue Siegfried Dehn. He began the first movement of a **Symphony on Two Russian Themes** (1834), one folksong being heard in the slow introduction, the second opening the following *Allegro*. The counterpoint and studied working of the materials certainly suggest a composer exercising his skills, but the piece shows real musical inventiveness while the folksongs, and the ways they are sometimes treated, already bring a certain non-western flavour into the music. Glinka has taken a first small step towards his ultimate aim.

Back in Russia he now started his campaign in earnest – and with extraordinary

speed, for only two years later, in 1836, his patriotic opera *A Life for the Tsar* was produced in St Petersburg; a truly 'Russian' music had been born. Six years later came its heroic, fairytale successor *Ruslan and Lyudmila* in which the music is often yet more non-Western. True, the ballet music in the so-called **Suite from 'Ruslan and Lyudmila'** is conventional (otherwise the dancers could probably not have coped), but the **Overture** makes a truly sparkling introduction to this chivalrous fairytale of how Ruslan, a young heroic warrior, overcomes a sorcerer-dwarf to win the beautiful Lyudmila. The overture's broad theme characterises Ruslan himself; even more, 'Chernomor's March' is a marvellous projection of the evil genius of the tale, whose beard is so long that it has to be supported ahead of him by attendants with cushions! This little march would prompt a whole line of such pieces from other Russian composers, revealing their natural flair for vivid creative caricature.

Between Glinka's two operas came the **Valse-Fantaisie** (1839). The French waltz tradition was clearly behind this assemblage of melodies, but these rarely sound as though they could have been composed by a Frenchman. Surely there is an instant touch

of a typically Russian melancholy in the first tune, and an occasional robustness disturbs the waltz's Gallic urbanity. Above all, within the unbroken three-to-a-bar there is that constant rhythmic variety that would become a feature of the greatest Russian dances, especially the waltzes.

It is the three remaining pieces on this disc, however, that proved the most seminal. All show particular ways in which folk-tunes could be made the very bases of sophisticated compositions. It is a curious fact that composers from certain countries (especially those with a strong national consciousness) have sometimes liked to found pieces on another nation's music. From 1845 to 1847 Glinka, a lover of travel, lived in Spain, and the result was his two Spanish Overtures. In the first, **Capriccio brillante** on the 'Jota aragonesa' (1845), Glinka used a folk-tune as the material in a sonata-type movement (with slow introduction) without its character being swamped, making the folk-tune provide both subjects either by leaving the tune itself intact but varying the presentation, or else by varying the tune itself in both the exposition and recapitulation. The joinery in this spirited overture may sound a little rough, but the overall effect is ruggedly infectious.

However, in the second Spanish Overture, **Souvenir d'une nuit d'été à Madrid** (1848; revised 1851), Glinka's intention is explicitly descriptive. This time four folksongs are used as though for a tour of Madrid's nightlife: a kaleidoscopic procession of sections, each a different scene or an old one revisited (or recalled), with arrival at a new 'night spot' being signalled perhaps by the abrupt entry of a new tune in mid-course, just as though the listener has turned a corner and entered while events are in full swing. To risk such musical disjointedness would seem almost foolhardy; the fact that Glinka manages it so convincingly is the highest tribute to his musical genius.

But **Kamarinskaya** (1848), based on two folksongs, one slow and the other (the 'Kamarinskaya' tune itself) lively, proved the most important piece. What fired Glinka's imagination was his perception that these tunes, despite their contrasted characters, had a certain shared feature, and having stated them first separately, treating each to a series of 'changing backgrounds' or variations, Glinka then made 'Kamarinskaya' progressively 'grow into' the slow tune before returning to a snippet of 'Kamarinskaya' to repeat it some thirty times with constantly changing backgrounds. To Western listeners

it makes for an invigorating musical journey, but for the next generation of Russian composers it meant much more. Tchaikovsky recognised *Kamarinskaya's* seminal importance, once describing it as that

stunningly original piece from which all later Russian composers (including myself, of course) draw so obviously contrapuntal and harmonic combinations as soon as they treat a Russian dance tune... The Russian symphonic school is all in *Kamarinskaya*, just as the whole oak is in the acorn.

A massive claim! Certainly if these present pieces had never been composed, the subsequent course of Russian instrumental music would have been very different.

© 2000 David Brown

The BBC Philharmonic is based in Manchester and performs regularly at the Bridgewater Hall as well as making many of its programmes for Radio 3 in the BBC's Studio 7 Concert Hall. Under Yan Pascal Tortelier, its Principal Conductor, it has built a formidable reputation for outstanding quality and committed performances over an immensely wide-ranging repertoire. Vassily Sinaisky is Principal Guest Conductor and Sir Edward Downes is Conductor Emeritus.

James MacMillan has recently been appointed as Composer/Conductor in succession to Sir Peter Maxwell Davies. Over recent years the BBC Philharmonic has become one of the world's most recorded orchestras under its exclusive contract with Chandos.

Vassily Sinaisky won the Gold Medal at the Karajan Competition in Berlin in 1973 and now enjoys a thriving career in Europe, Japan and America. He was the Music Director and Principal Conductor of the Moscow Philharmonic from 1991 to 1996 and has held the posts of Chief Conductor of the Latvian National Symphony Orchestra and Principal Guest Conductor of the Netherlands Philharmonic Orchestra. Following his debut with the BBC

Philharmonic he was appointed Principal Guest Conductor in 1995. He made his BBC Promenade Concerts debut with them in 1996 and has appeared at these every year since. Recent and future engagements include concerts with the Czech Philharmonic Orchestra, Frankfurt Radio Symphony Orchestra, Budapest Festival Orchestra, Finnish Radio Symphony Orchestra, Sydney Symphony Orchestra, Montreal Symphony Orchestra, Royal Scottish National Orchestra and the Philharmonia Orchestra. He is also distinguished in the operatic field, having conducted many notable performances with the Bolshoi and Latvian State Opera companies and in 2000/1 will make his debut with English National Opera.

Glinka: Werke für Orchester

Michail Glinka (1804–1857) war ein Phänomen. Er, der als junger Mann in den Salons von St. Petersburg als Dilettant gegolten hatte, als naiver Komponist mit einem Faible für sentimentale Romanzen, ging dann im Laufe der nächsten dreißig Jahre als unbestreitbarer "Vater der russischen Musik" in die Geschichte ein – nicht etwa deshalb, weil er russische Volkslieder verarbeitet hätte (das kann jeder Komponist), sondern weil er aufzeigte, *wie* diese Tradition längere Werke stilistisch prägen konnte und die natürliche musikalische Kreativität eines Russen durch den souveränen Einsatz der musikalischen Mittel Westeuropas zur Entfaltung zu bringen war. Von ihrem unmittelbaren Reiz einmal ganz abgesehen, enthüllen die vorliegenden Stücke, wie Glinka seinen Ansatz entwickelte und das Potential des folkloristischen Fundus vor Augen führte.

Das früheste Beispiel ist die **Ouvertüre D-Dur** (ca. 1822–26), ein schön gestaltetes und reizvoll instrumentiertes Stück ohne einen Hauch von russischem Charakter. Die allgemeine Melodik lässt vermuten, dass der Komponist ein Freund der italienischen Oper

war. In der Tat lebte Glinka dann drei Jahre lang in Italien, wo er sich dieser Leidenschaft widmen konnte. Er komponierte einige Stücke nach sehr italienischer Art, doch paradoxerweise scheint ihn dies letztlich zu einer entscheidenden Einsicht gebracht zu haben. "Wir als die Bewohner des Nordens fühlen anders [als die Italiener]", erinnerte er sich später. "Ein Sehnen nach meinem eigenen Land brachte mich allmählich auf den Gedanken, auf russische Weise zu komponieren."

Glinka unterbrach die Heimreise für sechs Monate in Berlin, um bei Siegfried Dehn zu studieren. Er nahm den ersten Satz einer **Sinfonie über zwei russische Themen** (1834) in Angriff, wobei das eine Volkslied in der langsamen Einleitung zu hören ist und das andere das anschließende *Allegro* eröffnet. Zwar lassen der Kontrapunkt und die gewollte Bearbeitung des Stoffes die Gehversuche eines hoffnungsvollen Komponisten erkennen, doch beweist das Stück auch echte musikalische Invention, während die Volksweisen und die Art ihrer Behandlung eine gewisse außerwestliche Strömung in die Musik

einfließen lassen. Glinka war mit einem ersten kleinen Schritt auf dem Weg zu seinem Ziel.

Wieder zu Hause verlor er keine Zeit, um seine Vorstellungen zu verwirklichen: 1836, kaum zwei Jahre später, wurde bereits seine patriotische Oper *Ein Leben für den Zaren* in St. Petersburg inszeniert. Die nationalrussische Musik war geboren. Sechs Jahre später legte er die heroische Märchenoper *Ruslan und Ljudmila* vor, deren Musik oft noch stärker von der westlichen Tradition abtrübt. Sicherlich hat die Ballettmusik der sogenannten *Suite aus "Ruslan und Ljudmila"* konventionellen Charakter (sonst hätte sie wahrscheinlich die Tänzer überfordert), doch bietet die *Ouvertüre* eine geradezu zauberhafte Einführung in diese ritterliche Märchengeschichte über den jungen Helden Ruslan, der einem Zwergzauberer die schöne Ljudmila abkämpfen muss. Das epische Thema der Ouvertüre verkörpert den Recken selbst, während der "Marsch des Tschernomor" auf wunderbare Weise den Bösewicht der Geschichte profiliert, dessen Rauschbart so lang ist, dass er ihm von Dienern auf Kissen vorausgetragen werden muss! Dieser kleine Marsch sollte anderen russischen Komponisten als Vorbild für eine ganze Reihe solcher Stücke dienen und ihr Naturtalent für die lebhaft-

schöpferische Karikatur zum Ausdruck bringen.

Zwischen den beiden Opern Glinkas reiht sich die *Valse-Fantaisie* (1839) ein. Diese Fundgrube von Melodien war eindeutig von der französischen Walzertradition beeinflusst, doch würde man vom Klang her wohl kaum einen französischen Komponisten damit verbinden. Gleich die erste Melodie strahlt typisch russische Melancholie aus, während die gallische Urbanität des Walzers durch eine gelegentliche Heftigkeit gestört wird. Vor allem aber zeichnet sich der Dreiertakt durch jene ständige rhythmische Abwechslung aus, die forthin zum Merkmal der schönsten russischen Tänze werden sollte, besonders der Walzer.

Die fruchtbarsten Keime legte Glinka jedoch mit den hier noch verbleibenden drei Werken. Sie zeigen alle auf ihre eigene Weise, wie auf der Grundlage volksmusikalischer Themen kultivierte Kompositionen aufgebaut werden können. Interessanterweise haben Komponisten aus bestimmten Ländern (besonders solchen mit einem ausgeprägten Nationalbewusstsein) hin und wieder dazu tendiert, sich an der Musik anderer Länder zu orientieren. Reiselustig, wie er war, verbrachte Glinka auch zwei Jahre (1845–47) in Spanien. Diese Erfahrung schlug sich in seinen beiden spanischen Ouvertüren nieder. In dem ersten

dieser Werke, dem *Capriccio brillante* über die "Jota aragonesa" (1845), verarbeitet Glinka das Volkslied zu einem sonatenähnlichen Satz (mit langsamer Einleitung), ohne die Ursprünge zu verleugnen; er entzieht dem Lied beide Themen, indem er entweder bei unveränderter Melodie die Präsentation variiert oder aber die Melodie selbst sowohl in der Exposition als auch der Reprise verändert. Im Gefüge dieser temperamentvollen Ouvertüre mag es zuweilen knarren, doch der Gesamteffekt ist zündend.

In seiner zweiten spanischen Ouvertüre, *Souvenir d'une nuit d'été à Madrid* (1848; rev. 1851) verfolgte Glinka ausdrücklich deskriptive Absichten. Hier veranschaulicht er mit vier Volksliedern kaleidoskopisch das Nachtleben von Madrid. Der Rundgang führt von einer Szene zur nächsten (oder zur Erinnerung an eine vorherige), wobei die Ankunft an einem neuen "Unterhaltungsort" durch den abrupten Einsatz einer neuen Melodie signalisiert wird, so als wäre der Hörer gerade um die Ecke gekommen und plötzlich mit einer Szene in vollem Schwung konfrontiert worden. Das Risiko einer solchen Zusammenhanglosigkeit einzugehen, mag tollkühn erscheinen, doch der Umstand, dass Glinka es so überzeugend bewältigt, bescheinigt sein musikalisches Genie.

Den unbestrittenen Höhepunkt bildet *Kamarinskaja* (1848), ein auf zwei gegensätzlichen Volksliedern – das eine langsam, das andere ("Kamarinskaja" selbst) schneller – beruhendes Stück. Glinka ließ sich in seiner Phantasie von der Erkenntnis beflügeln, dass diese Lieder trotz ihrer wesentlichen Kontraste auch etwas Gemeinsames hatten. Nachdem er sie zunächst einzeln vorstellt, gibt er jeder Melodie eine abwechslungsreichen Reihe von "Hintergründen" oder Variationen. Die beiden Melodien werden nun immer enger miteinander verflochten, bevor Glinka schließlich ein Fragment von "Kamarinskaja" wieder aufnimmt und rund dreißig Mal mit ständig wechselndem Hintergrund wiederholt. Nach westlichem Empfinden mag dies ein erfrischendes musikalisches Erlebnis sein – für die nächste Generation russischer Komponisten war es viel mehr. Tschaikowski wusste die Bedeutung dieses Schlüsselwerks zu erkennen, als er von jenem verblüffend originellen Stück sprach,

von dem alle späteren russischen Komponisten (ich selbst natürlich auch) so offenkundig kontrapunktische und harmonische Kombinationen ableiten, so bald sie eine russische Tanzmelodie verarbeiten... Die augenblickliche russische Sinfonik ist gänzlich in

Kamarinskaja enthalten, wie die Eiche in der Eichel.

Eine mächtige Behauptung! Jedenfall hätte die russische Instrumentalmusik, wenn die vorliegenden Stücke nicht komponiert worden wären, mit Sicherheit einen sehr viel anderen Entwicklungsgang genommen.

© 2000 David Brown

Übersetzung: Andreas Klatt

Das **BBC Philharmonic** hat seinen Sitz in Manchester und tritt regelmäßig in der Bridgewater Hall auf; außerdem werden viele seiner Programme für Radio 3 in der BBC Studio 7 Concert Hall produziert. Unter seinem Chefdirigenten Yan Pascal Tortelier hat das Orchester seinen exzellenten Ruf für überragende Qualität und engagierte Aufführungen eines überaus weitgespannten Repertoires erworben. Als erster Gastdirigent fungiert Vassily Sinaisky, Conductor Emeritus ist Sir Edward Downes. James MacMillan erhielt kürzlich einen Ruf als Komponist/Dirigent in der Nachfolge von Sir Peter Maxwell Davies. Das BBC Philharmonic ist in den vergangenen Jahren unter seinem Exklusivvertrag mit Chandos zu einem der meistproduzierten Orchestern der Welt avanciert.

Wassili Sinaiski hat 1973 beim Karajan-Wettbewerb in Berlin die Goldmedaille gewonnen und seither in Europa, Japan und Amerika steile Karriere gemacht. Er war von 1991 bis 1996 Musikdirektor und Chefdirigent der Moskauer Philharmoniker und hat als Chefdirigent der Lettischen Sinfoniker und Erster Gastdirigent des Nederlands Philharmonisch Orkest amtiert. Im Anschluß an sein Debüt beim BBC Philharmonic wurde er 1995 zum Ersten Gastdirigenten des Orchesters ernannt. Er hat mit ihm 1996 bei den BBC Promenade Concerts debütiert und war seither jedes Jahr dort zu Gast. Zu seinen letzten und zukünftigen Verpflichtungen zählen Konzerte mit dem Tschechischen Philharmonieorchester, dem Radio-Sinfonieorchester Frankfurt, dem Budapester Festspielorchester, dem Finnischen Rundfunk-Sinfonieorchester, den Sinfonieorchestern von Sydney und Montreal, dem Royal Scottish National Orchestra und dem Philharmonia Orchestra. Außerdem hat er sich auf dem Gebiet der Oper hervorgetan und viele denkwürdige Aufführungen des Bolschoi-Theaters und der Lettischen Staatsoper geleitet. In der Saison 2000/01 gibt er sein Debüt bei der English National Opera.

Glinka: Œuvres pour orchestre

Mikhaïl Glinka fut un phénomène extraordinaire. Né en 1804, il ne suivit aucun enseignement officiel en composition; au cours des années 1820, il était connu, principalement dans les salons de Saint-Petersbourg, comme un dilettante doué pour la composition de romances sentimentales. Et pourtant, pendant les trente années qui suivirent, il devint indiscutablement le "père de la musique russe", non seulement parce qu'il utilisa des mélodies folkloriques (tout compositeur peut faire la même chose), mais aussi parce qu'il montra *comment* les utiliser dans des compositions développées, et comment les ressources de la musique européenne occidentale pouvaient être appliquées dans des approches plus adaptées à la créativité musicale naturelle russe. Et en dehors de leur séduction immédiate, les pièces du présent enregistrement montrent comment Glinka développa ces possibilités, et tout particulièrement comment il révéla le potentiel des chansons folkloriques.

La pièce la plus ancienne, l'**Ouverture en ré majeur** (vers 1822–1826), est une œuvre bien dessinée et d'une instrumentation

séduisante, mais sans aucune trace russe. Son caractère mélodique général suggère que son auteur était un grand amateur d'opéras italiens et, en 1830, Glinka quitta la Russie pour un séjour de trois ans en Italie afin de pouvoir donner libre cours à sa passion. Il composa des pièces de style très italien – mais, fait paradoxal, ce sont celles-ci qui allaient finalement le mener à la conclusion qu'il ne devait pas écrire une musique de ce genre. Il déclara plus tard: "Nous, les habitants du Nord, sentons différemment [des Italiens]". "La nostalgie pour mon propre pays ne conduisit peu à peu à l'idée d'écrire d'une manière russe."

Sur le chemin du retour, Glinka fit une halte de six mois à Berlin pour y étudier auprès du pédagogue Siegfried Dehn. Il commença le premier mouvement d'une **Symphonie sur deux thèmes russes** (1834), avec une mélodie folklorique entendue dans l'introduction lente, et une autre ouvrant l'*Allegro* qui suit. Si le contrepoint et le travail étudié du matériau suggèrent à l'évidence un compositeur en train d'exercer sa technique, la pièce montre cependant une

réelle invention musicale tandis que les mélodies folkloriques, et la manière dont elles sont parfois traitées, confèrent déjà à la musique un parfum non-occidental. Glinka fit ici un premier petit pas vers son but ultime.

De retour en Russie, Glinka commença sérieusement sa campagne – et avec une rapidité extraordinaire, car seulement deux ans plus tard, en 1836, son opéra patriotique *Une vie pour le Tsar* fut donné à Saint-Pétersbourg; une musique véritablement “russe” était née. Il fut suivi six ans plus tard par un nouvel opéra héroïque en forme de conte de fées, *Rouslan et Ludmilla*, dans lequel la musique est souvent encore moins occidentale. Certes, la musique de ballet intitulée *Suite extraite de “Rouslan et Ludmilla”* est conventionnelle (les danseurs n’auraient sans doute pas pu en venir à bout autrement), cependant l’*Ouverture* produit une introduction véritablement éblouissante à ce conte de fées chevaleresque qui raconte comment Rouslan, un jeune guerrier héroïque, triomphe d’un gnome sorcier pour gagner le cœur de la belle Ludmilla. Le thème ample de l’ouverture caractérise Rouslan; plus encore, la “Marche de Chernomor” est une merveilleuse projection du génie maléfique du conte, dont la barbe

est si longue qu’elle doit être supportée devant lui par ses serveurs sur des coussins! Cette petite marche devait inspirer à d’autres compositeurs russes, toute une lignée de pièces similaires révélant leur aptitude naturelle pour les caricatures pleines de vie et d’imagination.

Entre ses deux opéras, Glinka composa la *Valse-Fantaisie* (1839). La tradition de la valse française se trouve clairement derrière cet assemblage de mélodies, mais celles-ci sonnent rarement comme ayant pu être composées par un Français. En effet, on découvre avec certitude une touche immédiate de mélancolie typiquement russe dans la première mélodie, tandis qu’une vigueur intermittente dérange l’urbanité de la valse française. Par-dessus tout, à l’intérieur du rythme à 3/4 temps pour un ininterrompu, on rencontre cette variété rythmique constante qui devait devenir l’une des caractéristiques des plus grandes danses russes, et tout spécialement des valse.

Cependant, ce sont les trois autres œuvres du présent enregistrement qui se révélèrent les plus influentes. Toutes montrent, de manière particulière, comment traiter des mélodies folkloriques pour en faire les bases de compositions sophistiquées. C’est un fait singulier que des compositeurs de certains

pays (spécialement ceux dotés d’une forte conscience nationale) aiment parfois construire des pièces sur la musique d’une autre nation. Glinka, qui fut un grand amateur de voyages, vécut en Espagne de 1845 à 1847, période pendant laquelle il composa ses deux *Ouvertures espagnoles*. Dans la première, *Capriccio brillante* sur la “Jota aragonesa” (1845), Glinka utilise une mélodie folklorique comme matériau d’un mouvement de forme sonate (avec une introduction lente) sans détruire son caractère, et se sert d’elle pour former les deux sujets, soit en la laissant telle quelle, mais en variant la manière de la présenter, soit en la variant lors de l’exposition et de la réexposition. La construction de cette ouverture pleine d’esprit sonne peut-être de manière un peu rudimentaire, mais l’effet d’ensemble est fortement contagieux.

En revanche, dans la deuxième *Ouverture espagnole*, *Souvenir d’une nuit d’été à Madrid* (1848; révisée en 1851), l’intention de Glinka est explicitement descriptive. Cette fois, il utilise quatre chansons folkloriques pour servir de promenade dans le Madrid nocturne: une procession kaléidoscopique de sections, chacune étant une scène différente ou une précédente revisitée (ou rappelée), avec l’arrivée à un nouveau “lieu nocturne”

signalée par l’entrée soudaine d’une nouvelle mélodie en plein milieu de son déroulement, exactement comme si l’auditeur venait de pénétrer dans une rue où l’animation bat son plein. Prendre le risque d’une telle disjonction musicale pourrait paraître presque téméraire, mais le fait que Glinka parvienne à la réaliser de manière si convaincante est le plus grand hommage à son génie musical.

Cependant, c’est sa pièce pour orchestre *Kamarinskaïa* (1848), basée sur deux mélodies folkloriques, la première lente et la seconde rapide (la mélodie de la “Kamarinskaïa” proprement dite), qui se révéla la plus importante. L’imagination de Glinka fut enflammée par le sentiment que ces mélodies, en dépit de leur caractère contrasté, possédaient une certaine parenté, et après les avoir exposées d’abord séparément en parant chacune d’entre elles d’une série d’“arrière-plans changeants” ou variations, il fit ensuite progressivement “grandir” le thème de la “Kamarinskaïa” dans la mélodie lente avant de reprendre un fragment de la “Kamarinskaïa” pour le répéter trente fois sur un fond constamment changeant. Si cette œuvre représente pour des auditeurs occidentaux un voyage musical revigorant, pour la génération des

compositeurs russes qui suivit, elle signifia beaucoup plus. Tchaïkovski reconnut l'influence déterminante de *Kamarinskaïa*, la décrivant comme étant

une pièce d'une originalité stupéfiante d'après laquelle tous les compositeurs russes (y compris moi, bien entendu) tirent si manifestement des combinaisons contrapuntiques et harmoniques dès qu'ils traitent un air de danse russe... L'école symphonique russe se trouve tout entière dans *Kamarinskaïa*, de même que le chêne adulte se trouve dans le gland.

Une affirmation extrêmement importante! Il est certain que si les pièces du présent enregistrement n'avaient pas été composées, le cours ultérieur de la musique instrumentale russe eût été en effet très différent.

© 2000 David Brown

Traduction: Francis Marchal

Le **BBC Philharmonic** est basé à Manchester où il se produit régulièrement (au Bridgewater Hall) et où il enregistre aussi de nombreuses émissions pour Radio 3 en public (dans le Studio 7 de la BBC). Sous la baguette de son chef permanent, Yan Pascal Tortelier, l'ensemble est devenu réputé pour l'excellence et la conviction de

ses interprétations dans un répertoire extrêmement varié. Vassily Sinaïski est premier chef invité et Sir Edward Downes est chef honoraire. James MacMillan a récemment succédé à Sir Peter Maxwell Davies au poste de chef d'orchestre/compositeur. Le BBC Philharmonic, qui enregistre en exclusivité pour Chandos, est devenu ces dernières années l'un des orchestres les plus enregistrés dans le monde.

Vassily Sinaïski remporta la Médaille d'or au concours Karajan de Berlin en 1973, et poursuit maintenant une brillante carrière en Europe, au Japon et en Amérique. Il a été le directeur musical et le chef principal de la Philharmonie de Moscou de 1991 à 1996, et le chef de l'Orchestre symphonique de Lettonie et le chef principal invité de l'Orchestre philharmonique des Pays-Bas. Après ses débuts à la tête du BBC Philharmonic, il fut nommé chef principal invité en 1995. Avec cet ensemble, il fit ses débuts dans le cadre des BBC Promenade Concerts de Londres en 1996, et s'y est produit chaque année depuis cette date. Parmi ses engagements récents et à venir, on peut citer des concerts avec la Philharmonie Tchèque, l'Orchestre symphonique de la

Radio de Francfort, l'Orchestre du Festival de Budapest, l'Orchestre symphonique de la Radio de Finlande, les orchestres symphoniques de Sydney et de Montréal, le Royal Scottish National Orchestra et le Philharmonia Orchestra. Vassily Sinaïski

dirige également avec succès des opéras, et a donné de nombreuses interprétations remarquées au Théâtre du Bolchoï et à l'Opéra d'Etat de Lettonie. En 2000/2001, il fera ses débuts à la tête de l'English National Opera.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Executive producer Mike George

Recording producer Ralph Couzens

Sound engineer Stephen Rinker

Assistant engineer Steve Hargreaves

Editor Rachel Smith

Recording venue Studio 7, New Broadcasting House, Manchester; 29 & 30 March 2000

Front cover *Sleeping Peasant Woman* (1917) by Zinaida Serebriakova

Back cover Photograph of Vassily Sinaisky with the BBC Philharmonic

Design Cass Cassidy

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Finn S. Gundersen

Publisher Boosey & Hawkes Ltd (Symphony on Two Russian Themes)

© 2000 Chandos Records Ltd

© 2000 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Vassily Sinaisky

GLINKA: ORCHESTRAL WORKS - BBC Philharmonic/Sinaiisky

CHANDOS
CHAN 9861

24 bit
96 kHz

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9861

Mikhail Ivanovich Glinka (1804–1857)

- | | | | | |
|---|--|------|---|---|
| 1 | Capriccio brillante
on the 'Jota aragonesa'
Spanish Overture No. 1
Grave – Allegro | 8:47 | | |
| 2 | Overture in D major
in D-Dur • en ré majeur
Presto | 5:47 | 6 | Overture to 'Ruslan and Lyudmila' 5:05
Presto |
| 3 | Souvenir d'une nuit d'été à Madrid 9:00
Spanish Overture No. 2
Allegro moderato | | 7 | Suite from 'Ruslan and Lyudmila' 18:08
Dance 13:33 |
| 4 | Symphony on Two Russian Themes 13:05
Largo – Andante – Allegro – Andante –
Allegro – Con spirito | | 8 | Chernomor's March 4:33 |
| 5 | Kamarinskaya 7:19
Fantasy on Two Russian Folksongs
Moderato ma energico – Allegro moderato | | 9 | Valse-Fantaisie 8:27
TT 76:14 |

BBC Philharmonic
Vassily Sinaiisky

(DDD)

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

LC 7038

© 2000 Chandos Records Ltd © 2000 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

GLINKA: ORCHESTRAL WORKS - BBC Philharmonic/Sinaiisky

CHANDOS
CHAN 9861